

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетеня

«30» мая 2022 г.

Регистрационный № УД 99/02/08-7/уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальности

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Ф.Т. Михасенко, заведующий кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. Н.М. Стремоус, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. А.Б. Чиркун, заведующий кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. О.В. Сидоревич-Стахнова, заведующий кафедрой романо-германских языков международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой итальянского языка факультета романских языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 11.04.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 30.05.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов итальянского языка.

Цель изучения учебной дисциплины – выработка практических навыков письменного перевода текстов информационного, социально-политического и научно-популярного содержания, а также текстов, принадлежащих к различным предметным областям и функциональным стилям.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с теоретическими основами письменного перевода;
- 2) развитие практических навыков письменного перевода;
- 3) развитие межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе двустороннего письменного перевода во внешнеполитической, научно-технической, медицинской, юридической, социальной, культурной и других сферах;
- 4) формирование навыков анализа и редактирования переводов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Письменный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» является составной частью модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» базируется на знании учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода».

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Устный перевод», «Теория и практика транскодирования текста», «Специальный перевод», «Современные технологии перевода», «Реферативный перевод», «Язык средств массовой коммуникации», «Синхронный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» студенты должны

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

– передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;

– адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;

– осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

– методикой предпереводческого прагматического анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный перевод», составляет 74 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (34 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в V семестре) на 3 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по текущей успеваемости по окончании V семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).